

# festival d'automne à paris 2003

24 septembre - 23 décembre 2003

32<sup>e</sup> édition



## dossier de presse

festival d'automne à paris  
156, rue de rivoli - 75001 paris

**renseignements et réservations :**

01 53 45 17 17

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

**service de presse festival d'automne à paris :** rémi fort et margherita mantero assistés de maud mantelin  
tél. : 01 53 45 17 13 - fax : 01 53 45 17 01 e-mail : [r.fort@festival-automne.com](mailto:r.fort@festival-automne.com) - [m.mantero@festival-automne.com](mailto:m.mantero@festival-automne.com)



## calendrier théâtre

### **théâtre national de la colline**

du mercredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 7 novembre à 20h30  
(mardi à 19h30, dimanche à 15h30, relâche lundi)  
variations sur la mort - création  
de jon fosse  
mise en scène, **claudé régy**

### **Les Gémeaux/sceaux/scène nationale**

du jeudi 2 au dimanche 12 octobre à 20h45 (dimanche à 17h00, relâche lundi)  
Les Nuits égyptiennes - création en France  
d'après Alexandre Pouchkine et Valéry Brussov  
mise en scène, **Piotr Fomenko**

### **théâtre national de chaillot**

du jeudi 2 au samedi 25 octobre à 20h30 (dimanche à 15h00, relâche lundi)  
Donde más duele (là où ça fait le plus mal)  
écrit et mis en scène par **Ricardo Bartis**

### **théâtre de la cité internationale**

du lundi 6 au mardi 21 octobre à 20h00  
(jeudi à 19h00, dimanche à 17h00, relâche mercredi)  
A l'ombre des pinceaux en fleurs, Le grand feuilleton  
épisode 2 - création  
écrit et mis en scène par **Odile Barbelley et Michel Jacquelin**

### **centre pompidou**

du mercredi 8 au samedi 11 octobre à 20h30  
ceremony - création en France  
mise en scène, **wang jianwei**

### **odéon / théâtre de l'europe aux ateliers berthier**

du samedi 18 au vendredi 31 octobre à 20h00  
(dimanche à 15h00, relâche lundi)  
P.\*06 Paris - Tragedia endogonidia - création  
écrit et mis en scène par **roméo castellucci**

### **théâtre 71 malakoff**

du mercredi 12 au dimanche 23 novembre à 20h30  
(jeudi à 19h30, dimanche à 16h00)  
un magicien - création  
mise en scène, **marc feld**

### **théâtre molière - maison de la poésie**

du mercredi 12 au dimanche 23 novembre (mercredi & samedi à 19h00, jeudi, vendredi & samedi à 21h00, dimanche à 17h00, relâche lundi & mardi)  
jean sénac, l'enfant désaccordé - création  
mise en scène, **marie-paule andré**  
musique, **rachid guerbas**

### **centre pompidou**

du lundi 17 au dimanche 23 novembre à 20h30  
(dimanche à 17h00, relâche mardi)

shadows - création en france  
mise en scène, **william yang**

### **maison des arts de créteil**

du jeudi 20 au samedi 29 novembre à 20h30, (relâche dimanche et lundi)

d'où vient la lumière dans les rêves ?, le grand  
feuilleton épisode 3 - création  
écrit et mis en scène par **odile darbelley et michel  
jacquelin**

### **théâtre de la cité internationale**

du jeudi 20 novembre au samedi 6 décembre à 20h30  
(dimanche à 15h00, relâche mercredi)

jardinería humana  
écrit et mis en scène par **rodrigo garcía**

### **théâtre de la bastille**

du vendredi 28 novembre au mardi 23 décembre à 21h00  
(relâche jeudi et dimanche)

du serment de l'écrivain du roi et de diderot  
création en france  
d'après *paradoxe sur Le comédien* de denis diderot  
un spectacle de **la compagnie tg stan/ de koe / discordia**

### **théâtre de nanterre-amandiers**

les 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre  
(vendredi, samedi à 20h30, dimanche à 15h30)

die schöne müllerin (la belle meunière)  
lieder de franz schubert  
mise en scène, **christoph marthaler**

### **théâtre de l'aquarium - cartoucherie de vincennes**

les 5, 11, 12, 18, 19 décembre à 20h30  
et les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre à 16h00

le cadavre vivant - création  
de **léon nikolaïevitch tolstoï**  
mise en scène, **julie brochen**

les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre à 20h30

oncle vania  
d'anton pavlovitch tchekhov  
mise en scène, **julie brochen**

### **théâtre de la cité internationale**

du mardi 9 au samedi 20 décembre à 20h30  
(dimanche à 15h00, relâche mercredi)

compré una pala en ikea para cavar mi tumba  
écrit et mis en scène par **rodrigo garcía**

### **mc 93 bobigny**

du mercredi 10 au samedi 20 décembre à 20h30  
(dimanche à 15h30, relâche lundi)

el adolescente  
d'après **fiodor mikhaïlovitch dostoïevski**  
adaptation et mise en scène, **federico león**



service de presse festival d'automne à paris :  
 rémi fort, margherita mantero  
 assistés de maud mantelin  
 TÉL. 01 53 45 17 13 / Fax : 01 53 45 17 01  
 e-mail : r.fort@festival-automne.com  
 m.mantero@festival-automne.com

## coordonnées et contacts presse des partenaires

Lieux	adresses	contacts presse
centre pompidou	place georges pompidou - 75004 paris métro rambuteau, hôtel de ville, rER châtelet-les-halles	agence heyman-renoult 01 44 61 76 76
théâtre de la bastille	76, rue de la roquette - 75011 paris métro bastille, voltaire, bréguet-sapin	irène gordon 01 43 57 78 36
théâtre national de chaillot	1, place du trocadéro - 75016 paris métro trocadéro	catherine papeguay 01 53 65 31 22
théâtre les gémeaux / scène nationale	49, avenue georges clémenceau - 92330 sceaux RER B Bourg-la-Reine (navette pour Paris après le spectacle)	festival d'automne à paris rémi fort et margherita mantero 01 53 45 17 13
théâtre national de la colline	15, rue malte brun - 75020 paris métro gambetta	nathalie godard 01 44 62 52 25
théâtre de la cité internationale	21, boulevard jourdan - 75014 paris RER B cité universitaire	philippe boulet 06 82 28 00 47
maison des arts créteil	place salvador allende - 94000 créteil métro créteil préfecture (retour en navette gratuite jusqu'à la place de la bastille)	8000 01 44 54 02 00
odéon - théâtre de l'europe aux ateliers berthier	8 boulevard berthier - 75017 paris	lydie giuge-debièvre 01 48 85 40 57
théâtre 71 malakoff	3 place du 11 novembre - 92240 malakoff	isabelle muraour 01 43 73 08 88
théâtre molière maison de la poésie	passage molière - 157 rue saint martin - 75003 paris	annabelle mathieu 01 44 54 53 14
MC 93 bobigny	1 boulevard Lénine - 93000 bobigny	
théâtre de l'aquarium La cartoucherie	route du champ de manoeuvre - 75012 paris	
théâtre nanterre-amandiers	7, avenue pablo picasso - 92 000 nanterre	béatrice barroud

contacts presse :

festival d'automne à paris :

Rémi Fort, Margherita Mantero

Tél. 01 53 45 17 13

théâtre national de chaillot:

Catherine Papegaa - Tél. 01 53 65 31 22



**Ricardo Bartís**

**DONDE MAS DUELE**

(là où ça fait le plus mal)

Mise en scène, **Ricardo Bartís**

Musique : **Carmen Galiero**

Lumière : **Jorge Pastorino**

avec : **Anaía Couceyro, Gabriela Ditisheim, Fernando Llosa, María Onetto**

**théâtre national de chaillot**

du jeudi 2 au samedi 25 octobre à 20h30

(dimanche à 15h00, relâche lundi)

spectacle en espagnol surtitré en français

durée: 75 min

production : sportivo theatral/buenos aires,

coproduction : holland festival/amsterdam, hebbel - teater/berlin, festival d'avignon, bonlieu scène nationale d'annecy, théâtre national de chaillot.

coréalisation : théâtre national de chaillot, festival d'automne à paris.

avec le soutien de L'onda.

## sensation de décadence générale

dans *donde más duele* (là où ça fait le plus mal), ricardo bartis cuisine les restes du « mythe dévalué » de don juan.

« Le don juan est un mythe dévalué, affirme ricardo bartis, parce que notre époque marquée par la dégradation a transformé les mythes en fétiches ». et *donde más duele* s'arrête exactement à cet endroit: celui du déclin. Le spectacle présente un don juan vieux, malade, sans plus aucune possibilité de séduire, rien d'autre qu'une projection du regard féminin. c'est un homme qui n'est pas mort quand il aurait dû mourir.

sexualité et pouvoir se combinent dans *donde más duele*. trois femmes, au cours d'une étrange vie de famille, font tourner leur existence autour d'un homme décadent, occupant un endroit dont il n'a plus le contrôle, un don juan qui ne fait que survivre, qui n'est plus que le souvenir de ce qu'il fut. ces femmes, accrochées à un discours fanatisé de l'amour, le poussent et le bousculent, essaient de le convertir en quelque chose qu'il n'est plus, désirent cet homme qui n'existe plus, bien que conscientes de l'irréversibilité de la situation.

La mise en scène présente deux espaces : l'un devant, intérieur, qui correspond au domaine de l'intime, construit avec toutes les conventions de la théâtralité, et l'autre, derrière, extérieur, qui apparaît en faisant glisser un rideau, et qui n'est autre chose qu'un patio, presque réel. La coexistence des deux endroits et le passage des acteurs de l'un à l'autre, réveillent l'étonnement chez le spectateur, et la sensation perturbatrice que tout cet aspect si « théâtral », surchargé, et en même temps presque inavouable de ce qui se passe à l'intérieur, peut avoir lieu dans une chambre contiguë au patio de la maison même. La famille, le familial devenu étrange : un autre sujet de la pièce.

il n'y a pas d'argument très percutant dans *donde más duele*, le raconter a peu d'intérêt. Le théâtre de bartis ne cherche pas une vérité psychologique ou réaliste. Les personnages

passent arbitrairement de moments de forte tension à d'autres de fort relâchement.

ce petit univers qui apparaît dans *donde más duele*, engendre par ailleurs une autre lecture, en renvoyant à une sensation de décadence générale, qui transcende la monde intime et se projette dans le domaine du public, du politique. sur la scène se respire un climat de maladie, d'agonie, de regret du passé. une triste sensation généralisée d'avoir à s'accrocher à un fétiche pour survivre.

edith scher

(traduction ludovic lamant)

in *mouvement* n°23, juillet-août 2003

## Ricardo Bartís et el sportivo teatral

Ricardo Bartís est l'un des représentants les plus talentueux du théâtre argentin. Il maintient une indépendance créatrice sans concession, ne se soumettant jamais aux règles des institutions. C'est en conciliant ainsi liberté et manque de moyens qu'il travaille avec sa compagnie, el sportivo teatral, fondé en 1981, dans un vieil atelier rénové, loin du centre de Buenos Aires.

Le sportivo teatral est un espace d'expérimentation et de recherche autour du jeu des acteurs. Au cours de ses premières années d'existence, le sportivo teatral met en place et développe des ateliers de recherche et d'improvisation, en quête de procédés poétiques autonomes. Pendant cette période, en plus de participer comme comédien à de nombreux festivals internationaux, Ricardo Bartís est invité au festival international de Madrid et au festival ibéroaméricain de Cadix pour présenter un travail traduisant son point de vue sur la question du langage. Cette démarche conduit à la création, fin 1988, de *Postales Argentinas* (cartes postales argentines), de Audivert - Bartís - Ramos, premier spectacle que le sportivo teatral signe en tant que compagnie. La pièce est ensuite présentée à Buenos Aires où elle reçoit un très grand succès public et critique. Sont ensuite créées d'autres pièces, comme *Hamlet, o la guerra de los teatros* d'après Shakespeare (1991), *Muñeca de Discépolo* (1994), *El corte* (1996), *El pecado que no se puede nombrar* (Le péché que l'on ne peut nommer, présenté au festival d'automne en 2000) d'après des romans de Roberto Arlt (1998), *Teatro proletario de cámara* à partir de textes de Lamborghini (1999), et *La última cinta magnética* de Beckett (2000).

Le sportivo teatral s'est peu à peu forgé une réputation internationale et est aujourd'hui l'un des lieux incontournables de la scène de Buenos Aires, où ont été formés nombre de comédiens et de metteurs en scène argentins.

Lorsque la compagnie se réunit pour travailler, ce n'est jamais en vue d'un spectacle prédéfini. Les répétitions s'échelonnent le plus souvent sur des mois, voire des années,

au cours desquels peu à peu les recherches prennent corps et s'articulent. "nous nous réunissons habituellement pour lire et pour discuter de ce que nous lisons, pour découvrir ensemble un sens moins évident du texte, une insinuation de l'auteur, au beau milieu de ce qui est manifeste. (...) La sensation que l'on éprouve est celle d'être le témoin d'une explosion du sens, d'une multiplication des significations" (Ricardo Bartís, in *Teatro al sur*, numéro spécial mai 1999).

### Ricardo Bartís au festival d'automne

2000 *El pecado que no se puede nombrar*, d'après Roberto Arlt,  
(à La MC 93 Bobigny)



## programme arts plastiques théâtre, danse

### Arts plastiques

#### **gérard garouste**

Les saintes ellipses  
chapelle saint-louis de la salpêtrière  
24 septembre au 2 novembre

#### **défilé d'art**

Inez van Lamsweerde, Adriana  
vanessa beecroft, P.S.1, show  
Natasha Lesueur, sans titre I, II, III, IV (série *Les Aspics*)  
Marie-Ange Guilleminot, La robe de mariée..., La robe noire sans mains  
Claude Closky, sans titre (*vernis à ongles*)  
La galerie des galeries Lafayette  
24 septembre au 15 octobre

#### **melik ohanian**

Freezing film  
gare de Lyon - salle méditerranée  
25 septembre au 5 novembre

#### **chen zhen**

Jue Chang / The Last Song - dancing body / drumming mind  
Palais de Tokyo  
1er octobre 2003 au 18 janvier 2004

#### **chen zhen**

Diagnostic table, balai-serpillère, berceau, cocon du vide, La  
Lumière innocente, lavage, massage  
espace topographie de l'art  
26 septembre au 1er novembre

#### **rineke dijkstra**

The Buzzclub, Liverpool, UK / Mystery World, Zaandam, NL  
euro asce  
15 octobre au 15 novembre

#### **christian boltanski, jean kalman, franck krauczyk**

O Mensch !  
Point P, Quai de Valmy  
22 au 25 octobre

#### **du zhenjun**

être humain trop lourd  
La Gaité Lyrique  
7 au 25 novembre

#### **thierry kuntzel**

The Waves (Les vagues)  
Agnès B., 15 rue Dieu, 21 octobre au 22 novembre



## **Danse**

**Thomas Hauert**

5 - création en France  
Centre Pompidou, 25 au 27 septembre

**Lucinda Childs / Philip Glass**  
Ballet de l'Opéra national du Rhin

Underwater  
Dance  
Théâtre de la Ville, 15 au 19 octobre

**Dv8**

The Cost of Living - création en France  
Théâtre de la Ville, 24 au 30 octobre

**Wen Hui**

Report on Body - création  
Théâtre de la Cité Internationale, 3 au 8 novembre  
Report of Giving Birth  
Théâtre de la Cité Internationale, 10 au 14 novembre

**Saburo Teshigawara**

Bones in Pages - nouvelle version  
Maison des Arts Créteil, 19 au 22 novembre

**Emmanuelle Huynh**

A Vida Enorme épisode 1 - création  
Centre Pompidou, 27 au 30 novembre

**Merce Cunningham**

Fluid Canvas (2002)  
Split Sides - création  
Théâtre de la Ville, 2 au 7 décembre

**Grice Leroux**

Gravitations - Quatuor  
Théâtre des Abbesses, 16 au 20 décembre

## **Musique**

**Michel van der Aa**

One  
Centre Pompidou, 17 octobre

**Wolfgang Rihm**

Perspective 1999-2004  
Quatre premières auditions en France  
Théâtre des Bouffes du Nord, 27 octobre

**François Couperin / Grice Pauset**

Leçons de Ténèbres du Mercredi Saint  
Symphonie II « La liseuse »  
Cité de la Musique, 7 novembre

**Franz Schubert / Grice Pauset**

Contra-sonate, mouvement I  
Sonate en La mineur, opus 42, D.845  
Contra-sonate, mouvement II  
Théâtre des Bouffes du Nord, 10 novembre

**Mario Lorenzo**

Richter  
Théâtre Paris-Villette, du 14 au 19 novembre

**Salvatore Sciarrino**

La Bocca, i piedi, il suono  
Nef du Musée d'Orsay, 17 novembre  
Elaborations pour quatre saxophonistes solistes  
Musée d'Orsay / Auditorium, 19 novembre

**Georg Friedrich Haas, György Kurtág, Mark André**

Trois œuvres en première audition à Paris  
Cité de la Musique, 25 novembre

**Christoph Marthaler / Franz Schubert**

Die schöne Müllerin (La Belle Meunière)  
Théâtre Nanterre-Amandiers, 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre



**Le festival d'automne à Paris  
Association subventionnée par**

**Le ministère de la culture et de la communication**

direction de la musique, de la danse, du théâtre et des spectacles  
délégation aux arts plastiques (cnap)  
département des affaires internationales  
direction régionale des affaires culturelles d'ile-de-france

**La ville de Paris**

direction des affaires culturelles

**Le conseil régional d'ile-de-france**

**Le festival d'automne à Paris bénéficie du soutien de**

AFAA, The British Council  
direction générale de l'information et de la communication de la ville de Paris  
onda, pro helvetia

**Le festival d'automne bénéficie du concours  
de l'association Les Amis du festival d'automne à Paris**

**Les mécènes**

agnès b., Air France, Anne et Valentin, Arte, Pierre Bergé, Caisse des Dépôts et  
Consignations, Fondation DaimlerChrysler France,  
Fondation France Télécom, Fondation de France, Galeries Lafayette, Groupe Lafarge,  
Métrobus,  
Henphil Pillsbury Fund Minneapolis Foundation & King's Fountain, Publiprint Le  
Figaro, Philippine de Rothschild, Sacem,  
Société civile des éditeurs de Langue Française, Guy de Mouters

**Les donateurs**

Jacqueline et André Bénard, Michel David-Weill, Sylvie Gautrelet, Monsieur et  
Madame Peter Kostka, Zeineb et Jean-Pierre Marcie-Rivière, Jean-Claude Meyer, Henry  
Racamier (†), Monsieur et Madame Denis Reyre, Hélène Rochas, Béatrice et Christian  
Schlumberger, Bernard Steyaert, Sylvie Winckler

Ateliers Jean Nouvel, CCF, Champagne Taittinger, Colas, Compagnie de Saint-Gobain,  
Crédit Agricole, Essilor International, Fondation Oriente, Groupe Lhoist,  
Hachette Filipacchi Médias, Prisma Presse, Rothschild & Cie Banque, Wendel  
Investissement

**Les donateurs de soutien**

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, André Bernheim, Béatrice Bodin,  
Christine et Mickey Boël, Béatrix et Philippe Olivier, Bertrand Chardon,  
Monsieur et Madame Jean-François Charrey, Monsieur et Madame Robert Chatin, Monsieur  
et Madame Jean-Louis Dumas, Monsieur et Madame Guillaume Franck, Jessica Franck,  
Monsieur et Madame Otto Fried, Madame Laure de Gramont, Monsieur et Madame Daniel  
Guerlain, Nancy et Sébastien de La Selle, Le Nouvel Observateur, Micheline Maus,  
Annie et Pierre Moussa, Nelly Munthe, Pargesa Holding, Sydney Picasso, Monsieur et  
Madame Patrick Ponsolle, Colombe Pringle, Monsieur et Madame Bruno Roger,  
Pierluigi Rotili, Didier Saco, Reoven Vardi

France Culture est partenaire du festival d'automne à Paris